

– Сен үшеуіңнің басыңды қоспақ – менің ісім, – депті. Бірақ сонда билеуші, әмірші *жүрек* болса жарайды. Ақыл, сенің қырың көп, *жүрек* сенің ол көп қырыңа жүрмейді: Жақсылық айтқанына жаны-діні құмар болады. Көнбек түгіл қуанады. Жаманшылық айтқаныңа ермейді. Ермек түгіл жиреніп, үйден қуып шығарады. Қайрат, сенің қаруың көп, күшің мол, сенің де еркіңе жібермейді. Орынды іске күшінді аятпайды. Орынсыз жерге қолыңды босатпайды. Осы үшеуің басыңды қос, бәрін *жүрекке* билет, – деп ұқтырып айтушының аты ғылым екен.

Осы үшеуің бір кісінде менің айтқанымдай табылсаңдар, табанының топырағы көзге сұр-терлік қасиетті адам сол.

Үшеуің ала болсаң, мен *жүректі* жақтадым.

Құдайшылық сонда, қалпыңды таза сақта, құдай тағала қалпыңа әрдайым қарайды деп кітаптың айтқаны осы, – депті [2, 38 б.].

Орыс тілінің әлемдік бейнесінде *жүрек* дінде маңызды рөл атқарады:

Господь смотрит на сердце «Тәңірім жүрегіңе қарайды». Мысалы: Господь сказал Самуилу: Я смотрю не так, как смотрит человек, ибо человек смотрит на лицо, а *Господь смотрит на сердце*. 1 Царствие. 16.7. (Михельсон М.И.).

Одна душа – одно и сердце «жаның біреу – жүрегіңде біреу»; *Единое сердце, единая душа* «жүрегі бірдің, жаны бір». Мысалы: У множества же уверовавших было *одно сердце и одна душа*: и никто ничего из имени своего не называл своим, но все у них было общее. (Деяния Апостолов. 4.32. Михельсон М.И.).

Ағылшын тілінде *жүрек* концептімен байланысты көптеген таңқалдырулар көрсетілді: Мысалы: *байғұс, сорлы* «Poor heart».

Негізінен көп мөлшерде діни сипаттағы ерекшеліктер таңқалдырады: Мысалы:

Have a heart! «Аяушылық етіндер! Рақым етіндер!»;

Love your heart = Lord love your heart! «құдай алдында, сұра!»;

For my heart «Өлтірсең өлтір, маған бәрібір»;

Dear heart! (God или Lord bless your heart!)

Cross one's heart; «Құдайым-ай!; сүйіктім; ант ішу, құдай алдында ант ішу (*жүректі* шоқындыру)»;

Bless my heart and soul «Тәңірім! Құдайым! Шын сөзім!».

Інжіл кітапта *жүрек* пен *жанның* түсініктері кейде бірін-бірі ауыстырып отырады. Б.П. Вышеславцев көрсеткендей: *жүрек* діни қайғырудың негізгі мүшесі болып саналады». *Жүрексіз* адам махаббатсыз және дінсіз адамдар бар, бірақ дінсіздік соңына келе қатыгездікке алып келеді» [3, 64 б.]. Әрі қарай автор *жүрек* құдайдың сөзін және әулие рухтардың сыйын қабылдайтын мүше, одан құдайдың махаббаты төгіліп тұрады деп айтқан. Онда кісінің қадір қасиетінің орталығы көрсетіліп тұрады.

1. Момынова Б.К. Шәкәрім поэзиясының тілі. – Алматы: Арыс, 2008. – 144 б.

2. Абай. Қара сөз. Поэмалар / Книга слов. Поэмы. – Алматы: Ел, 1

3. Вышеславцев Б.П. Сердце в христианской и индийской мистике // Вопросы философии. – 1990. - №4. – С. 62-87.

4. Қазақстан ұлттық энциклопедиясы. / Бас. ред. Ә.Нысанбаев. – Алматы: Қазақ энциклопедиясының бас редакциясы, 2002. – 4 том. – 752 б.

В этой работе рассматривается роли концепта *сердце* в религии на материале казахского, русского и английского языков

This article is about the role of concept *heart* in religion on the material of Kazakh, Russian and English.

Г. К. Сыздыкова

МОНОПРЕДИКАТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ОБОБЩЕННО-ЛИЧНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

Характер отношений между явлениями и вещами составляет основной смысл пословицы. Все пословицы имеют каузальный характер: они отражают причинно-следственные связи между явлениями реальной действительности и обла-

дают специфическими средствами выражения этой связи.

Различные связи и отношения между ситуациями действительности наиболее полно и дифференцированно выражаются сложным

предложением. Мы провели анализ каузальных отношений в пословицах – сложных предложениях, которые представляют собой модель определенных отношений между упоминаемыми в них вещами и их свойствами.

Каузальные отношения обнаруживаются в любом типе предложений с обобщенно-личным значением. Если в сложных предложениях с обобщенно-личным значением эти отношения выражаются между предикативными частями, то в простом (монопредикативном) предложении с обобщенно-личным значением каузальные отношения находят выражение между компонентами предложения, в результате чего осложняется семантика конструкции, и возникают асимметричные отношения между планом выражения и планом содержания этих предложений.

В простых предложениях каузальные отношения часто находят имплицитное выражение. Если полипредикативность, полипропозитивность сложных предложений получает эксплицитное выражение: каждая предикативная часть является знаком ситуации, то в монопредикативном предложении основной предикативный центр выражается грамматической основой, дополнительный – в «свернутом» виде, во второстепенном члене, способном развиваться в самостоятельное предложение.

Так, в предложении с обобщенно-личным значением *Без труда не вынешь и рыбку из пруда* выделяется два предикативных центра: обобщенно-личный субъект (*ты*) и предикат *не вынешь* формируют главный предикативный узел, а предложно-падежная *без труда* образует второстепенный. Второстепенный предикативный узел можно трансформировать в предложение: *Без труда не вынешь рыбку из пруда* – Если не потрудишься, не вынешь рыбку из пруда.

Наличие второстепенной предикативности делает данное предложение неэлементарным: в нем сообщается о двух ситуациях (1-я – *без труда*, 2-я – *не вынешь рыбку из пруда*), соединенных говорящим логическими отношениями условия: ‘если не потрудишься, то никакого дела не сделаешь’. Причем эти отношения являются необходимыми, неизбежными, бесспорными. Эти отношения между двумя названными ситуациями устанавливаются говорящим, и он дает оценку им с точки зрения норм, принятых в данном коллективе.

Мы проанализируем монопредикативные, полипропозитивные предложения с обобщенно-личным значением, в которых содержится

сообщение о нескольких ситуациях действительности, между которыми устанавливаются каузальные отношения. Наличие имплицитных средств выражения пропозиции создает асимметрию между единицами плана выражения и единицами плана содержания обобщенно-личного предложения.

В монопредикативных предложениях с обобщенно-личным значением, как и в сложных, выражаются следующие типы каузальных отношений: 1) условно-следственные; 2) причинные; 3) каузально-временные; 4) уступительно-следственные; 5) каузально-сравнительные.

I. Монопредикативные предложения с **условно-следственными** отношениями, в которых условие выражено при помощи:

а) деепричастия (партиципация): *Не отведавай горького, не узнаешь сладкого* – Если не отведаешь горького, то не узнаешь сладкого; *Не зная броду, не суйся в воду* – Если не знаешь, где брод, то не суйся в воду и др.;

б) инфинитива (инфинитивизация): *Волков бояться – в лес не ходить* – Если волков бояться, то в лес не ходят; *Пешком ходить – долго жить* – Если пешком ходят, то долго живут; *Много спать – добра не видать* – Если много спят, то добра не увидят; *Счастливым быть – всем досадить* – Если будешь счастливым, то всем досадишь и др.;

в) прилагательного (атрибутивизация): *По сытому брюху хоть обухом бей* (Сытому не страшны никакие трудности) – Если брюхо сытое, то по нему хоть обухом бей; *Хороша веревка длинная, а речь короткая* – Веревка хороша, если она длинная, а речь хороша, если она короткая и др.;

г) событийного имени (номинализация): *Правда в огне не горит и в воде не тонет* – Если это правда, то она в огне не горит и в воде не тонет; *Без соли стол кривой; У хлеба не без крох* (Тому, кто связан с чем-либо прибыльным, доходным, всегда что-либо перепадет, будет, чем поживиться);

д) числительного, напр.: *Одному и у каши неспоро* (Одному плохо, в одиночестве никакое дело не ладится [1, с.237]) – Если человек один, то ...; *Одной рукой (и) узла не завяжешь* – Если рука одна, то даже и узла не завяжешь; *Один в поле не воин* – Если воин один в поле, то он – не воин и др.

В приведенных пословицах сообщается о двух ситуациях, которые говорящим связываются условно-следственными отношениями: Если есть какое-то условие (А), то произойдет данное действие (В). Реальное или гипоте-

тическое условие, от которого зависит осуществление действия, выраженное в предикативной основе и представляющее собой следствие, выражается осложняющим предложением компонентом – имплицитным знаком ситуации. Здесь налицо имплицативная связь: одно действие (явление) (А) порождает другое (В). В этих предложениях выражается связь между двумя ситуациями действительности, которая, с точки зрения говорящего, объективно обусловлена.

Перечисленные компоненты предложения, выражающие условие совершения действия, изоморфны, о чем свидетельствуют: а) случаи конверсии слов, напр., субстантивация прилагательного: *Лежачего не бьют* – Если человек лежачий, то его не бьют; б) трансформации: *Сноп без перевязла – солома* → **Не перевязанный** сноп – солома; в) варианты пословиц: *Незванный гость хуже татарина* – **Не вовремя гость хуже татарина**; *Поклониться – голова не отвалится* – **С поклону голова не заболит** и др.

В данном типе предложений с обобщенноличным значением, как и в сложных предложениях, условно-следственные отношения могут совмещаться с причинными. Ср., пословицы, которые трансформируются и в условные, и в причинные сложноподчиненные предложения: *Заветный перстенок и поношенный хорош* – Перстенок хорош и поношенный, **если / потому что** он заветный; *Голодной курице все просо снится* – **Если / потому что** курица голодная, ей все просо снится; *Одна ласточка не делает весны* – **Если / потому что** ласточка одна, то она весны не делает и др.

II. Монопредикативные предложения с **причинными** отношениями, в которых причина выражена при помощи причастия (а), прилагательного (б), существительного (в), числительного (г), являющихся знаком ситуации.

а) *Пролитую воду не соберешь* – Потому что вода пролита, ее не соберешь и др.;

б) *Бодливой корове бог рог не дал* – Бодливой корове бог рог не дал, потому что она **бодлива**; *Для милого дружка и сережка из ушка* – Для дружка и сережку из ушка, потому что он **милый** (Для **близкого, дорогого** человека не жаль и последнего, заветного [1, с.103]); *Дурные примеры заразительны*; *Старый друг лучше новых двух* и др.;

в) событийное имя существительное, напр.:

- предметные имена с «событийным прочтением»: *Свинья грязи найдет* – Свинья грязи найдет, потому что она **свинья**; *Дуракам*

(*дураку*) *закон не писан*; *Ворон ворону глаз не выклюет* – Ворон ворону глаз не выклюет, потому что они **вороны** (люди, связанные какими-либо общими (обычно корыстными) интересами [1, с.73]);

-субстантивированные прилагательные: *Горбатого могила исправит*; *У скупого и в крещенье льду не выпросишь*; *За богатым не угонишься*;

-пропозитивные имена: *От добра добра не ищут*; *У страха глаза велики*; *Со вранья пошрины не берут*; *От смерти не откупишься*;

-пропозитивные (обстоятельственные) имена: *С горы видней* – Видней, потому что смотрят **с горы**; *В поле и жук мясо*; *На безлюдье и Фома дворянин*; *На безрыбье и рак рыба*; *В Тулу со своим самоваром* и др.

г) числительное: *У семи нянек дитя без глаза (без глаза)* – Дитя без глазу, потому что нянек – **семь** (Дело страдает, если за него берется несколько человек [1, с.330]); *Первый блин (всегда) комом* – Первый блин комом, потому что он **первый** и др. В приведенных пословицах сообщается о двух ситуациях, связанных причинными отношениями: действие происходит / осуществляется по какой-либо причине. Причина действия выражается осложняющим предложением компонентом – имплицитным знаком ситуации.

III. Простые предложения с **каузально-временными** отношениями, которые выражаются деепричастиями, причастиями, предложно-падежными формами пропозитивного имени, наречиями.

а) *Что имеем, не храним, потерявши, плачем* – ...когда потеряем, плачем; *Снявши голову, по волосам не плачут* – Когда сняли голову, уже по волосам не плачут; *Жениться не напасть, да как бы, женившись, не пропасть* – ...как бы, когда женишься, не пропасть; *Утопающий и за соломинку хватается* – Когда человек тонет, то он и за соломинку хватается и др.

б) *Конь узнается при горе, а друг при беде* – ...когда будет горе, беда; ср.: *Друзья познаются в беде*; *В дождь избы не кроют, а в ведро и сама не каплет* – Когда идет дождь..., когда нет дождя (= ведро); *После драки кулаками не машут* – Когда драка закончилась...; *Спусти лето да в лес по малину (не ходят)* – Когда лето закончилось, в лес по малину не ходят; *Прежде невода рыбы не ловят*; *Жнут поле в пору*; *Мутную воду пьют в невзгуду* и др.

Каузально-временные отношения могут быть выражены сочетанием имени с предлогом *во*

время, напр.: *Аппетит приходит во время еды; Дорога (богата) милостыня в скудости (во время скудости)* и др.

Трансформации этих предложений с обобщенно-личным значением, эксплицирующих их полипредикативность, следующие: Жнут поле, когда придет пора; Во время игры и когда по пути, тогда узнают людей; Мутную воду пьют, когда приходят невзгоды; Когда идешь на суд, не хвались.

Эти пословицы сообщают о действиях, признаках предмета, которые происходят в какое-то время (= при определенных условиях). В грамматической основе сообщается о действии (*плачем; узнается; не кроют* и др.), которое возможно / невозможно совершить в указанное время (*когда потеряем; когда приходит беда; когда идет дождь* и др.).

Особенностью предложений данной группы является то, что в них временные отношения могут быть осложнены условно-следственными, в этом случае временное соотношение действий отодвигается на второй план. Временные отношения могут осложняться и локативным значением, напр.: *Дома и солома съедома* – Когда дома / если дома / в своем доме и солома съедома; *Дома и стены помогают* – Когда дома / если дома / в своем доме стены помогают; *Смолоду прореха (прорешка), под старость дыра* – Когда молодой / если молодой... и др.

IV. Простые предложения с **уступительно-следственными** отношениями.

Напр.: *В тихом омуте черти водятся; И сырые дрова загораются* – Хоть дрова и сырые, они тоже могут загореться; *С лихой (паршивой) собаки хоть шерсти клоч* – Хотя собака и лихая (паршивая), рады взять с нее хотя бы клоч; *Золото и в грязи блестит* – Золото блестит, хотя оно будет и в грязи; *Капля и камень точит; Вода и камень точит* – Несмотря на то, что это капля (вода), она все равно камень точит и др.

В этих пословицах в основном предикативном центре содержится сообщение о факте, противоположном тому, что можно ожидать из содержания единицы, имплицитно выражающей ситуацию. Семантика уступительности усиливается употреблением в предложении частиц с уступительным значением *хоть, и*.

Употребление частицы *и (та)* перед словом, которое содержит уступительное значение, усиливает данное значение. Для того чтобы эксплицировать семантику уступительности, используется частица *даже*. Напр.: *И у стен (есть) бывают уши* – **Даже** у стен есть уши =

Несмотря на то, что это стены (у которой не должно быть ушей), у них есть уши; *От работы и лошади дохнут* – От работы **даже** лошади дохнут = Несмотря на то, что лошади и приспособлены для тяжелой работы, **даже** они дохнут; *Против жара (от жару) и камень треснет* – **Даже** камень треснет от жара = Несмотря на то, что камень очень крепкий, от жара он все же может треснуть.

Выделенные имена являются знаками ситуации: *стены* = неживой предмет, не имеющий ушей; *лошадь* = животное, предназначенное для выполнения тяжелой работы; *камень* = очень крепкий предмет. В пословице актуализируется один из существенных признаков данного предмета.

Употребление именно этих имен имеет целью выразить сообщение о том, что, несмотря на максимальное соответствие данного предмета этому действию, признаку, с этим предметом «случается» не свойственное ему событие: если с названным предметом происходит это действие, то это оправдывает и действия человека. Ср. толкование некоторых пословиц у В.П. Жукова: *Против жара (от жару) и камень треснет*. Говорится тогда, когда у кого-л. кончается терпение, когда невозможно выдержать; *Пчелка (пчела) и та взятку берет*. Говорится в оправдание взяточничества [1, с.271].

V. Сложные предложения с **каузально-сравнительными** отношениями.

Напр.: *Лучше поздно, чем никогда; Лучше жить в зависти, чем в жалости; Хрен редьки не слаще; Жена без мужа – вдовы хуже; Женский ум лучше всяких дум* и др.

В предложениях с каузально-сравнительным значением выражается контраст между двумя предметами, явлениями, который обнаруживается в результате их сравнения. В этих предложениях употребляется форма сравнительной степени прилагательного, слов категории состояния, сравнительные союзы *чем, как*, а также сравнительные конструкции с формой родительного падежа имени. Усиливает значение сопоставления и использование в пословицах антонимов: *поздно – никогда; в зависти – в жалости; хрен – редька; жена без мужа – вдова*. В ситуации сравнения и выбора предпочтение отдается наименьшему из двух зол. Семантика этих конструкций может быть описана следующим образом: 'если уже поздно, то это лучше, чем никогда'; 'если это хрен, то он лучше редьки'; 'если жена без мужа, то это хуже вдовы' и т.д.

Важнейшей особенностью данной группы предложений являются антонимы, подчеркивающие противоположность сопоставляемых предметов, явлений, событий: *кошка – мышка; игрушки – слезки; лето – зима; ранний – поздний; свет – тьма; старое – молодое* и др.

Пословиц, выражающих целевые отношения между ситуациями, немного, напр.: *Бьют не ради мучения, а ради ученья* – Бьют не для того, чтобы мучить, а для того, чтобы учить.

Небольшое количество и пословиц, выражающих квалификативные отношения между ситуациями, напр.: *Побираючись тоже живут* – Побираючись, так тоже живут; *Кроят платье, к старому примеривая* – Кроят платье, (как?) к старому примеривая.

В рассмотренных пословицах с различными типами каузальных отношений присутствует субъект – говорящий, который воспринимает, познает, устанавливает каузальные отношения между объективными ситуациями. Непосредственная связь каузальных конструкций с субъектом вытекает из самого характера отношений причинения: это – логические отношения, т.е. отношения, устанавливаемые логически мыслящим субъектом, отношения как результат оценки всех компонентов данной ситуации. В этом случае подчеркивается особый аспект пословиц с каузальным значением – их непосредственная связь с познающим причинно-следственные отношения и говорящим об этом субъектом, с его жизненным опытом, его морально-этическими установками, т.е. с его точкой зрения [2, 3, 4]. В этом находит выражение и такой признак пословиц, как диалогичность.

Таким образом, в предложениях с обобщенно-личным значением, имеющих в своем составе единицы, способные быть знаками ситуации, обнаруживаются асимметричные отношения между его семантикой (обозначение двух и более ситуаций) и формой (наличие одной грамматической основы). В этом заключается своеобразие предложений с обобщенно-личным значением, в которых содержится заключение о взаимообусловленной связи нескольких ситуаций действительности, представляющейся говорящему объективной и необходимой. Предложенные принципы исследования неэлементарных предложений с обобщенно-личным значением могут способствовать дальнейшей разработке вопросов системного описания семантики предложений русского языка, обнаружения в них сложных отношений между обозначаемым и означающим, и могут найти применение в изучении других типов предложений.

1. Рыбникова М.А. Русские пословицы и поговорки. – М., 1961.

2. Онипенко Н.К. О субъективной перспективе каузативных конструкций // Вопросы языкознания. – 1985. – № 2. – С. 123-132.

3. Русская грамматика. – М.: Наука, 1982. – Т.1. – 783 с.

4. Арутюнова Н.Д. О номинативной и коммуникативной моделях предложения // Известия АН СССР. Сер. литер. и яз. 1972. Т.31. № 1. – С. 41-49.

Мақалада жалпылама-жеке сөйлемдерді беретін орыс тіліндегі мақалалардағы себеп-салдар қатынасын білдіретін мәселелер қарастырылған.

The problems of expressing causal relations in Russian proverbs, which are generalized personal sentences, are dealt in the article.

Р. Д. Тажигаева

ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОСЛОВИЦЫ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

В современной науке, в том числе и в лингвистике, в качестве ведущего принципа исследования выступает антропоцентризм. В лингвистике нового времени центром внимания становится не язык как таковой, а его носитель – человек. Антропоцентризм позволяет выявить существенные свойства языковой личности.

Ныне все лингвистические исследования имеют антропоцентрическую направленность, однако наиболее ярко антропоцентризм проявляется в исследованиях текста, в том числе пословиц и других паремиологических единиц.

В современной лингвистике и паремиологии взаимосвязанными оказываются термины *посло-*